

<p>QEVERIA E KOSOVËS VLADA KOSOVA GOVERNMENT OF KOSOVA</p> <p>MINISTRIA E SHËRBIMEVE PUBLIKE MINISTARSTVO JAVNIH SLUZBI MINISTRY OF PUBLIC SERVICES</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 2007/01-MSHP PËR PËRCAKTIMIN E SANKSIONEVE ADMINISTRATIVE PËR SHKELJEN E LIGJIT PËR PËRDORIMIN E GJUHËVE</p> <p>Ministrja e Ministrisë së Shërbimeve Publike të Kosovës, Duke u bazuar në nenet 1.3 nën (d), 1.6, dhe 1.7 të Rregullores së UNMIK- ut Nr. 2001/19</p>	<p>QEVERIA E KOSOVËS VLADA KOSOVA GOVERNMENT OF KOSOVA</p> <p>MINISTRIA E SHËRBIMEVE PUBLIKE MINISTARSTVO JAVNIH SLUZBI MINISTRY OF PUBLIC SERVICES</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUSTVO Br. 2007/01-MJS ZA ODREDJIVANJE ADMINISTRATIVNIH SANKCIJA ZA POVREDU ZAKONA U KORIŠČENJU JEZIKA</p> <p>Ministarka Ministarstva Javnih Sluzbi Kosova, Osnivajući se na član 1.3 pod (d), 1.6, i 1.7 Uredbe UNMIK-a br. 2001/19 o Izvršnoj</p>	<p>QEVERIA E KOSOVËS VLADA KOSOVA GOVERNMENT OF KOSOVA</p> <p>MINISTRIA E SHËRBIMEVE PUBLIKE MINISTARSTVO JAVNIH SLUZBI MINISTRY OF PUBLIC SERVICES</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 2007/01-MPS ON DETERMINING ADMINISTRATIVE SANCTIONS FOR VIOLATION OF THE LAW ON LANGUAGE USE</p> <p>The Minister of the Ministry of Public Services, Pursuant to articles 1.3 under (d), 1.6, and 1.7 of UNMIK Regulation No.</p>
---	--	--

<p>mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë dhe në nenin 33 të Ligjit Nr. 02/L-37 për Përdorimin e Gjuhëve (Rregullore e UNMIK-ut nr. 2006/51, 20 tetor 2006, mbi shpalljen e Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve të miratuar nga Kuvendi i Kosovës), nxjerr:</p> <p>Udhëzimin Administrativ Nr. 2007/01-MSHP për përcaktimin e sanksioneve administrative për shkeljen e Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>Ky udhëzim administrativ ka për qëllim të përcaktojë sanksionet administrative, që do t’iu shqiptohen subjekteve, të cilat bëjnë shkeljen e dispozitave të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p>Granki Privremenih Samoupravnih Institucija na Kosovo i na osnovu člana 33 Zakona br. 02/L-37 o korišćenju Jezika (Uredba UNMIK-a br. 2006/51, 20 oktobra 2006 god, o proglašavanju Zakona o korišćenju Jezika usvojen od strane Skupštine Kosova), donosi:</p> <p>Administrativno Upustvo br. 2007/01-MJS za odredjivanje administrativnih sankcija za povredu Zakona za korišćenje jezika</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo ima za cilj da odredjuje administrativne sankcije, koja treba da se izriču subjektima, koji učine povredu odredbih Zakona za korišćenje jezika.</p>	<p>2001/19 on the Executive Branch of Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo and article 33 of the Law No. 02/L-37 on Language Use (UNMIK Regulation No. 2006/51, 20 October 2006, on the promulgation of the Law on Language Use adopted by Kosovo Government), issues:</p> <p>The Administrative Instruction No. 2007/01-MPS on determination of the administrative sanctions on the violation of the Law on Language Use</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>This administrative instruction aims the determination of the administrative sanctions, which shall be pronounced to the entity, which violates the provisions of the Law on Language Use.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Sanksionet administrative kundër subjekteve, të cilat bëjnë shkeljen e dispozitave të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve, i shqipton Komisioni për Gjuhët, i paraparë me nenin 32 të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve dhe Udhëzimin Administrativ të Qeverisë së Kosovës nr. 3/2007, për përbërjen dhe kompetencat e Komisionit të Gjuhëve.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Administrativne sankcije protiv subjekata, koje učine povredu odredbi Zakona za korišćenje Jezika, izriče Komisija za Jezike, predviđeno članom 32 Zakona o korišćenju jezika i Administrativnim Upustvom Vlada Kosova br. 3/2007, zbog sastava i nadležnosti Komisije za Jezike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Administrative sanctions against entities, which violate the provisions of the Law on Language Use, shall be pronounced by the Language Commission, foreseen under article 32 of the Law on Language Use and Administrative Instruction of the Kosovo Government No. 3/2007, on the composition and competencies of the Language Commission.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>Shqiptimi i sanksioneve administrative nuk i përjashton përgjegjësitë e tjera sipas dispozitave ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>Izricanje administrativnih sankcije ne isključuje druge odgovornosti prema zakonskih odredaba.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Pronouncement of administrative sanctions does not exclude other responsibilities according to the legal provisions.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>4.1. Sanksionet administrative kundër subjekteve, të cilat kanë bërë shkelje të</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>4.1. Administrativne sankcije protiv subjekata , koji su prekršili zakonske</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>4.1. Administrative sanctions against entities, which have violated the</p>

<p>dispozitave të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve, si dhe të udhëzimeve administrative të nxjerra për zbatimin e tij janë:</p> <p>i. Sanksionet administrative kundër personit dhe personit përgjegjës të institucionit, ndërmarrjes dhe organizatës, që realizojnë funksione dhe shërbime publike.</p> <p>ii. Sanksionet administrative kundër institucionit, ndërmarrjes dhe organizatës, që realizojnë funksione dhe shërbime publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>5.1. Komisioni merr vendimin për shqiptimin e sanksionit administrativ, pasi të konstatojë se është bërë shkelja e dispozitave të ligjit si dhe të udhëzimeve administrative për zbatimin e ligjit.</p>	<p>odredbe o upotrebi jezika, kao i donošenih administrativnih uputstva za njihovu sprovođenje su::</p> <p>i. administrativne sankcije protiv pojedinca i odgovornim pojedincima institucije, preduzeći i organizacije, koja realizuju funkcije i javne usluge.</p> <p>ii. Administrativne sankcije protiv institucije, preduzeća i organizaciji, koja realizuju funkcije i javne usluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>5.1 Komisia donosi odluku o izricanju administrativnih sankcija nakon utvđivanja da je učinjeno prekršaj zakonskih odredaba kao i administrativnih uputstava o</p>	<p>provisions of the Law on Language Use, and administrative instructions issued for its implementation are the following:</p> <p>i. Administrative sanctions against the person and responsible person of the institution, enterprise, and the organization which perform public functions and services.</p> <p>ii. Administrative sanctions against the institution, enterprise and organization, which perform public functions and services.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>5.1 The commission undertakes a decision for pronouncing administrative sanction, after ascertainment that the violation of provisions of the Law and</p>
---	--	---

<p>5.2. Kundër vendimit të Komisionit, pala e pakënaqur ka të drejtë të iniciojë konfliktin administrativ në gjykatën kompetente.</p>	<p>sprovodeni zakona.</p> <p>5.2 Protiv odluke komisije, nezadovolna stranka ima pravo da pokrene administrativnih sukoba u nadležnom sudu.</p>	<p>administrative instruction for implementation of the law is made.</p> <p>5.2 Against the decision of the Commission, the unsatisfied party has the right to initiate administrative dispute in the competent court.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Personi i institucionit, i ndërmarrjes dhe i organizatës, që realizon funksione dhe shërbime publike, nëse pas vërejtjes me shkrim nga Komisioni për Gjuhë, nuk ndërmerr masat dhe veprimet e parapara, Komisioni mund t'i shqiptojë sanksionin në shumën prej 20 deri në 100 euro.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Lice institucije, preduzeće i organizaciji koja ostvaruje funkcije i javne usluge, kao nakon pismene opomene od Komisije za jezik, ne preduzima mere i predviđene postupake Komisija može da izriče sankciju u iznos od 20 do 100 euro.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>If after the written warning made by the language commission, the person of the institution, enterprise and organization performing public functions and services does not undertake foreseen measures and actions; the Commission may pronounce the sanction in amount of 20 to 100 Euros.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Personi përgjegjës i institucionit, i ndërmarrjes</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Odgovorno lice institucije, preduzeće i</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>If after the written warning made by the</p>

<p>dhe i organizatës, që realizon funksione dhe shërbime publike, nëse pas vërejtjes me shkrim nga Komisioni për Gjuhë, nuk ndërmerr masat dhe veprimet e parapara, Komisioni mund t'i shqiptojë sanksionin në shumën prej 50 deri në 300 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Institucionit, ndërmarrjes apo organizatës, që realizon funksione dhe shërbime publike, nëse pas vërejtjes me shkrim nuk i mënjanon lëshimet ose nuk vepron në bazë të rekomandimeve të Komisionit për Gjuhë, mund t'i shqiptohet sanksioni në shumën prej 300 deri në 1000 euro.</p>	<p>organizacije, koja ostvaruje funkcije i javne usluge, nakon pismene opomene od komisije za jezike, ne preduzima mere i predviđene postuake, Komisija može da izriče sankcije u iznosu od 50 do 300 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Institucije, predizeče i organizaciji, koja ostvaruje funkcije i javne usluge, ako nakon pismene opomene ne odklanja propuste ili ne postupi na osnovu preporuka komisiji o jeziku, može da se izriče kazna u iznosu od 300 do 1000euro..</p>	<p>language commission, the responsible person of the institution, enterprise and organization performing public functions and services, does not undertake foreseen measures and actions, the Commission may pronounce the sanction in amount of 50 to 300 Euros.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>If after the written warning made by the language commission, the institution, enterprise or organization performing public functions and services do not eliminate the lacks or do not act according to the recommendations of the Language Commission, the sanction in amount of 300 to 1000 € may be pronounced.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Të gjitha pagesat që rrjedhin nga zbatimi i dispozitave të këtij Udhëzimi Administrativ derdhen në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Sva uplaćivanja koja proizilaze od sprovođenja Administrativnog Uputstva izlivanja u Konsolidovanim Budzet Kosova.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>All payments deriving from the implementation of the provisions of this Administrative Instruction shall be transferred to Kosovo Consolidated Budget.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi 15 (pesëmbëdhjetë) ditë nga dita e nënshkrimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Melihate Tërmkolli, ministre</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministria e Shërbimeve Publike</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu 15 (petnaest) od dana potpisivanja.</p> <p style="text-align: center;">Melihate Tërmkolli, ministarka</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministarstva Javnih Službi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>This administrative instruction enters into force 15 (fifteen) days after its sign.</p> <p style="text-align: center;">Melihate Tërmkolli, Minister</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Ministry of Public Services</p>
<p>Prishtinë, më <u>11.04.2007</u></p>	<p>Priština, <u>11.04.2007</u></p>	<p>Prishtina, on <u>11.04.2007</u></p>